

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale rozstał się z nimi powiedziawszy trzeba mi całkowicie święto przychodzące uczynić w Jerozolimie znowu zaś zawrócę do was za sprawą Boga który chce i został wyprowadzony z Efezu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale pożegnał się i powiedział: Za wolą Bożą jeszcze do was wrócę.* I odpłynął z Efezu. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale pożegnawszy się i powiedziawszy: "Znowu zawrócę do was, (jeśli) Bóg chce", wypłynął z Efezu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale rozstał się (z) nimi powiedziawszy trzeba mi całkowicie święto przychodzące uczynić w Jerozolimie znowu zaś zawrócę do was (za sprawą) Boga który chce i został wyprowadzony z Efezu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przy pożegnaniu natomiast oznajmił: Jeśli Bóg pozwoli, to jeszcze do was wrócę. I odpłynął z Efezu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale żegnając się z nimi, powiedział: Nadchodzące święto muszę koniecznie obchodzić w Jerozolimie, lecz jeśli taka będzie wola Boga, wrócę do was. I odpłynął z Efezu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale się z nimi pożegnawszy, rzekł: Koniecznie ja muszę święto nadchodzące w Jeruzalemie obchodzić; lecz się zasię do was wrócę, będzie wola Boża. I puścił się z Efezu .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale pożegnawszy się i rzekszy: Wrócę się zaś do was za wolą Bożą, i puścił się z Efezu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale żegnając się z nimi, powiedział: Wrócę do was, jeżeli Bóg zechce. I odpłynął z Efezu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz pożegnawszy się, rzekł: Za wolą Bożą znowu wrócę do was. I odpłynął z Efezu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale żegnając się z nimi, powiedział: Wrócę do was, jeżeli Bóg zechce. I odpłynął z Efezu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na pożegnanie powiedział: „Jeżeli Bóg zechce, wrócę jeszcze do was!”. I odpłynął z Efezu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ale przy pożegnaniu powiedział: „Znowu przyjdę do was, jeśli taka będzie wola Boga”. I odpłynął z Efezu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na pożegnanie powiedział do nich: - Jeśli Bóg pozwoli, wrócę do was. Z Efezu odpłynął

¹⁾ <x>520 1:10</x>; <x>530 4:19</x>; <x>530 16:7</x>; <x>650 6:3</x>; <x>660 4:15</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie zgodził się jednak na to i na pożegnanie powiedział im: 'Jeżeli Bóg zechce, znowu do was powrócę'. I odpłynął z Efezu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а попросився і сказав: [Мені конче треба свято, яке наступає, провести в Єрусалимі], знову [ж] повернуся до вас, як буде воля Божа. Та й відплив з Ефеса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	lecz pożegnał się z nimi i powiedział: Nadchodzące święto muszę niewątpliwie obchodzić w Jerozolimie; niemniej znowu do was wrócę, jeśli Bóg sobie tego zażyczy. Więc został wyprowadzony do Efezu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale podczas pożegnania rzekł: "Jeśli Bóg da, powrócę do was". I wypłynął z Efezu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lecz pożegnał się i rzekł do nich: "Jeśli Pan zechce, znowu do was wrócę". Z Efezu wypłynął na morze
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jeśli Bóg pozwoli, wrócę do was—powiedział, po czym pożegnał się i odpłynął z Efezu.